

ПРЕДМЕТ

ПИСЬМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО III КУРС

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

GIULIA BASELICA

ЦЕЛИ

Изучение инструментов (учебников и словарей различного вида, параллельных и/или сопоставимых текстов) и основных переводных методов (микро-и макро синтаксических структур, составления и редакции переводного текста); приобретение способности переводить различные тексты, простые и сложные, на итальянский; способность определить и применить основные приемы перевода, соответствующие коммуникативным функциям оригинала.

СОДЕРЖАНИЕ

Перевод и редакции текстов различного вида;
Упражнения на основные грамматические структуры;
Составление глоссария для каждого типологии текстов;
Сопоставление глагольной системы итальянского и русского языков;
Специфичные аспекты русского синтаксиса;
Перевод фразеологизмов.

ПРОВЕДЕНИЕ ОЦЕНКИ

Экзаменационная сессия

Семестральные зачёты

ЛИТЕРАТУРА

Автор

Fici F., Jampol'skaja A.

Название

La lingua russa del 2000

Издательство

Le Lettere, Firenze

Год издания

2009

Автор

Егорова, А. Ф.

Название

Трудные случаи русской грамматики

Издательство

Златоуст, Санкт Петербург

Год издания

2012

Автор	Разные авторы
Название	<i>Когда не помогают словари</i>
Издательство	Издательство ДИК, Москва
Год издания	2001

Автор	Dobrovolskaja, Ju.
Название	<i>Il russo: l'abc della traduzione</i>
Издательство	Cafoscarina, Venezia
Год издания	2001

Автор	Poutsileva, L.
Название	<i>Lessico russo. Lessicologia e fraseologia russa: teoria e pratica.</i>
Издательство	Clueb, Bologna
Год издания	2003